

【 插图 · 中文导读英文版 】



Gone with the Wind

飘

下

[美] 玛格丽特·米切尔 著
张雨芊 等 编译

清华大学出版社



插图·中文导读英文版



Gone with the Wind

飘

下

[美] 玛格丽特·米切尔 著
张雨芊 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《飘》是20世纪世界上最伟大的文学巨著之一。故事讲述美国南北战争和战后重建时期，主人公郝思嘉曲折、哀婉的家庭、爱情与婚姻故事。南北战争前夕，生活在南方的少女郝思嘉，美貌而叛逆，她爱上了英俊的小伙子卫希礼，但卫希礼却选择了善良的媚兰。出于妒恨，郝思嘉嫁给了媚兰的哥哥查理。南北战争爆发后，卫希礼和查理应征入伍，查理不幸去世，郝思嘉成了寡妇。为了养家，战后的郝思嘉违心地同弗兰克结婚。弗兰克不久去世，郝思嘉再次成为寡妇。不得已郝思嘉又和一直追求自己的白瑞德结婚，而直至此时，郝思嘉的心却仍然没有离开卫希礼。不久之后，失望之极的白瑞德对她失去信任，下决心和她离婚。当爱离她而去时，郝思嘉才明白真爱自己和她所爱的人其实正是白瑞德。

该书自1936年出版以来，一直畅销至今，并被译成世界上几十种文字。根据小说改编的电影《乱世佳人》，曾一举夺得七项奥斯卡大奖，并成为电影史上最经典的名片之一。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

飘=Gone with the Wind: 插图·中文导读英文版 / (美) 米切尔著; 张雨芊等编译.
—北京: 清华大学出版社, 2015
ISBN 978-7-302-39185-2

I. ①飘… II. ①米… ②张… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—美国—现代
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第017701号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 徐俊伟

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 清华大学印刷厂

装 订 者: 三河市新茂装订有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170mm×260mm 总印张: 76.75

总字数: 1504千字

版 次: 2015年6月第1版

印 次: 2015年6月第1次印刷

印 数: 1~3000

定 价: 149.00元(全二册)

产品编号: 048322-01



马格丽特·米切尔（Margaret Mitchell，1900—1949），美国 20 世纪最伟大的作家之一。

1900 年 11 月 8 日，马格丽特·米切尔出生在美国佐治亚州的亚特兰大市。1922 年，她成为《亚特兰大日报》的记者，1926 年开始创作长篇小说《飘》。1936 年该书一经出版，便成为当时美国最畅销的小说。1949 年 8 月 16 日，马格丽特·米切尔因车祸离开人世。《飘》是她唯一的一部文学作品，也是她的成名之作，书写了美国文学史上最为光辉的一页。它不仅成为美国的文学经典，而且跻身于世界文学名著之林。

《飘》以 19 世纪 60 年代美国南北战争和战后重建时期为背景，以女主人公郝思嘉曲折、哀婉的生活、爱情与婚姻故事为主线，描绘了内战前后美国南方人的生活。作品刻画了那个时代的许多南方人的形象，占中心位置的人物郝思嘉、白瑞德、卫希礼、媚兰等人是其中的典型代表。他们的习俗礼仪、言行举止、精神观念、政治态度以至于衣着打扮等等，在小说里都叙述得十分详尽。小说在描绘人物生活与爱情的同时，勾勒出南北双方在政治、经济、文化各个层面的异同，具有浓厚的史诗风格，堪称美国历史转折时期的真实写照，同时也成为历久不衰的爱情经典。

小说最吸引人的地方是郝思嘉的个性以及她的爱情故事。她的爱情不是充满诗意和浪漫情调的那一种，而是现实的和功利的。为了达到目的，她甚至不惜使用为人所不齿的狡诈伎俩。由于是真实的，所以她的爱情故事还是那么引人入胜。真实的东西可能并不崇高，但更接近人们的生活，因而也更受读者喜爱。郝思嘉的爱情故事里包含了许多复杂的因素。如果说卫希礼和媚兰的爱情代表的是一种为人称道的正统爱情观念的话，郝思嘉对卫希礼的爱就是一种对正统的叛逆。为了她一生第一次也是唯一的一次纯情的爱，她不顾一切，勇往直前。在卫希礼和媚兰结婚后，郝思嘉的追求仍不放弃，甚至越来越强烈。其行为与当时在传统观念教育下的其他



女性形成强烈的反差，这正是她在爱情上表现出来的最可爱的地方。为了真爱，她甘愿付出自己的一切，的确令人感动。至于她后来的数次婚姻，则纯粹是出于功利目的，表现了她性格中的残忍狡诈的一面。但是在当时战乱的背景下，为了生存，为了一家人有饭吃，为了保住她视为生命的土地，这种行为也是合理而真实的。她在战争中表现出的勇敢，独自承担起养活包括自己情人和情敌在内的一大家人的责任感，以及在危险面前挺身而出、无所畏惧、疾恶如仇的精神，都使人产生敬意，减轻了人们对她为达目的不择手段的厌恶感。

除郝思嘉外，故事的另外一个主要人物就是白瑞德。围绕郝思嘉和白瑞德的恋情是故事的主线之一。白瑞德在当时社会是个为人所不齿的人物，因为人们认为他行为不端、名声不好，是个发战争财的投机商。但玩世不恭的白瑞德身上也不乏绅士气度，还颇有些侠肝义胆，常常救助朋友于危难之间。郝思嘉和白瑞德这样一个人物发生瓜葛，这本身就很引人注目，更不用说后来又有曲折离奇的发展。在两人的关系中，郝思嘉每个精心设计的“陷阱”都被白瑞德一针见血地点破。可以说，对于郝思嘉的所有心思，白瑞德都知道得清清楚楚。但是白瑞德还是喜欢郝思嘉，而且勇敢地追求自己的爱，可以说为了得到郝思嘉的爱，一切都在所不惜，这正是小说的另一个感人和动人之处。

小说的结尾，虽然最终郝思嘉和白瑞德结了婚，并有了女儿邦妮。但郝思嘉对卫希礼仍然旧情不忘。这使得白瑞德与其渐渐疏远。加之邦妮又在骑马时摔死，白瑞德便整日酗酒，对郝思嘉视同路人。失望的白瑞德最终决定弃家出走，永远离开郝思嘉。而此时的郝思嘉才意识到自己真正爱的人其实不是卫希礼，而是白瑞德。让人值得期待和想象的是，此时的郝思嘉并没有沉沦，也没有失去对未来生活的信心，而是“明天我要想办法重新得到他，毕竟明天又是另外一天了”。

该书自1936年出版以来，一直畅销至今，已被译成世界上几十种语言文字。根据小说改编而成的电影《乱世佳人》，曾一举夺得七项奥斯卡大奖，并成为电影史上最经典的名片之一。1937年，该书获得普利策文学奖。该书出版之前，美国的《出版商周刊》曾预言：“《飘》很有可能是迄今为止最伟大的美国小说。”它是全世界公认的世界文学名著之一，同时也是在中国影响最大的美国文学作品之一。在中国，《飘》是最受广大读者欢迎的经典小说之一。基于以上原因，我们决定编译《飘》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也



尽可能保留原作的故事主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT 还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由张雨芊编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊红华、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋亨、张灵羚、张玉瑶、付建平等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



CONTENTS

上 部

第一部分/PART ONE	3
第一章/Chapter One	4
第二章/Chapter Two	27
第三章/Chapter Three	48
第四章/Chapter Four	74
第五章/Chapter Five	88
第六章/Chapter Six	109
第七章/Chapter Seven	148
第二部分/PART TWO	161
第八章/Chapter Eight	162
第九章/Chapter Nine	185
第十章/Chapter Ten	225
第十一章/Chapter Eleven	239
第十二章/Chapter Twelve	248
第十三章/Chapter Thirteen	270
第十四章/Chapter Fourteen	288
第十五章/Chapter Fifteen	302
第十六章/Chapter Sixteen	318
第三部分/PART THREE	329
第十七章/Chapter Seventeen	330
第十八章/Chapter Eighteen	357
第十九章/Chapter Nineteen	376
第二十章/Chapter Twenty	393



第二十一章/Chapter Twenty-one	403
第二十二章/Chapter Twenty-Two	421
第二十三章/Chapter Twenty-three	429
第二十四章/Chapter Twenty-four	451
第二十五章/Chapter Twenty-five	484
第二十六章/Chapter Twenty-six	500
第二十七章/Chapter Twenty-seven	526
第二十八章/Chapter Twenty-eight	541
第二十九章/Chapter Twenty-nine	560
第三十章/Chapter Thirty	575

下 部

第四部分/PART FOUR	597
第三十一章/Chapter Thirty-one	598
第三十二章/Chapter Thirty-two	618
第三十三章/Chapter Thirty-three	637
第三十四章/Chapter Thirty-four	655
第三十五章/Chapter Thirty-five	679
第三十六章/Chapter Thirty-six	707
第三十七章/Chapter Thirty-seven	743
第三十八章/Chapter Thirty-eight	762
第三十九章/Chapter Thirty-nine	793
第四十章/Chapter Forty	813
第四十一章/Chapter Forty-one	834
第四十二章/Chapter Forty-two	862
第四十三章/Chapter Forty-three	881
第四十四章/Chapter Forty-four	898
第四十五章/Chapter Forty-five	913
第四十六章/Chapter Forty-six	938
第四十七章/Chapter Forty-seven	949
第五部分/PART FIVE	979
第四十八章/Chapter Forty-eight	980
第四十九章/Chapter Forty-nine	995



第五十章/Chapter Fifty	1019
第五十一章/Chapter Fifty-one	1032
第五十二章/Chapter Fifty-two	1039
第五十三章/Chapter Fifty-three	1059
第五十四章/Chapter Fifty-four	1078
第五十五章/Chapter Fifty-five	1094
第五十六章/Chapter Fifty-six	1104
第五十七章/Chapter Fifty-seven	1118
第五十八章/Chapter Fifty-eight	1134
第五十九章/Chapter Fifty-nine	1142
第六十章/Chapter Sixty	1156
第六十一章/Chapter Sixty-one	1163
第六十二章/Chapter Sixty-two	1178
第六十三章/Chapter Sixty-three	1185

下部

SECOND PERIOD

第四部分

PART FOUR

第三十一章

Chapter Thirty-one



白蝶姑妈不停地写信催思嘉他们回亚特兰大，思嘉不停地回信解释。寒冷的冬天到了，但塔拉的温饱还成问题。思嘉没有一双能够保暖的鞋，坐在桌前不停地发抖。威尔从外面回来，带来了坏消息，塔拉仍需要缴纳三百美元的税费，否则塔拉会被便宜拍卖，而买主是以前的监工乔纳斯·威尔克，以前和凯思琳结婚的北方佬希尔顿现在是他的助手。思嘉这些日子一直待在塔拉没有出去，外面的事情都是由威尔和希礼处理，根本不知道外面的形势怎样。现在整个局势都由北方佬控制着，他们不但在战争中抢夺财物，即使现在战争结束了，也依然控制着塔拉的生死。思嘉想过把塔拉抵押或者卖掉钻石耳环，但这都被威尔否决了。因为现在没有人有钱或者愿意借钱给他们。思嘉吩咐威尔不要告诉别人，自己去找希礼商量，正好也有了可以单独和希礼相处的机会。

希礼正在果园里劈柴，思嘉看到别人干更苦的活也不会同情，但总觉得希礼不应该做这种事情。她宁愿自己受苦，也不想看到希礼受苦。思嘉将威尔带来的消息告诉了希礼，希礼沉默了。他凝视着远方，告诉思嘉自己也无能为力。他表示思嘉一家对于自己和家人的照顾，自己一辈子也报答不完，但是自己也只能尽力学会做事，却帮不了塔拉。自从战争开始，在前线的那些日子希礼明白了，以前的自己都在尽量避免别人闯入自己的生活；当看到战友死在自己身边，还有自己用枪射死的敌人，心里已经感受到了可怕。希礼认为最恐怖的并不是死亡，而是自己必须和众人住在一起，接受自己一直想逃避的现实。思嘉不太明白希礼的意思，但还是认真



希礼在果园劈柴

在听。听到希礼想逃避，对一切已厌倦的时候，思嘉提出和他一起私奔，因为希礼曾经在十二棵橡树下说过爱自己的。希礼拒绝了思嘉，表示自己绝对不会离开媚兰和孩子，不管是否厌烦，自己都得负起责任；同时也会尽力帮助思嘉。思嘉看到希礼那股尊严，自己的挫败加上累积下的疲惫让她忍不住痛哭起来。希礼从没见过思嘉哭泣，这让他抱着思嘉，用异常温柔的语气安慰着她。希礼感受到思嘉在自己的怀里蠕动，产生了一种很兴奋的感觉，便忍不住亲吻下去。他们紧紧拥抱在一起，希礼猛然推开思嘉，这让思嘉更加肯定希礼是爱自己的。而希礼却很痛苦，他怕自己控制不住，要带媚兰和孩子离开。两个人都陷入了沉默，思嘉突然觉得全身发冷，自己什么都没有了，连希礼都要离开了。希礼抓起一把红土，放到思嘉手心，告诉思嘉她还有塔拉。思嘉告诉希礼他没有必要离开，自己不会让他全家饿死，并表示这种事情以后不会再发生了，说完头也不回地离开了。

*O*n a cold January afternoon in 1866, Scarlett sat in the office writing a letter to Aunt Pitty, explaining in detail for the tenth time why neither she, Melanie nor Ashley could come back to Atlanta to live with her. She wrote impatiently because she knew Aunt Pitty would read no farther than the opening lines and then write her again, wailing: "But I'm afraid to live by myself!"

Her hands were chilled and she paused to rub them together and to scuff her feet deeper into the strip of old quilting wrapped about them. The soles of her slippers were practically gone and were reinforced with pieces of carpet. The carpet kept her feet off the floor but did little to keep them warm. That morning Will had taken the horse to Jonesboro to get him shod. Scarlett thought grimly that things were indeed at a pretty pass when horses had shoes and people's feet were as bare as yard dogs'.

She picked up her quill to resume her writing but laid it down when she heard Will coming in at the back door. She heard the thump-thump of his wooden leg in the hall outside the office and then he stopped. She waited for a moment for him to enter and when he made no move she called to him. He came in, his ears red from the cold, his pinkish hair awry, and stood looking down at her, a faintly humorous smile on his lips.

"Miss Scarlett," he questioned, "just how much cash money have you got?"

"Are you going to try to marry me for my money, Will?" she asked somewhat crossly.

"No, Ma'm. But I just wanted to know."

She stared at him inquiringly. Will didn't look serious, but then he never looked serious. However, she felt that something was wrong.

"I've got ten dollars in gold," she said. "The last of that Yankee's money."

"Well, Ma'm, that won't be enough."

"Enough for what?"

"Enough for the taxes," he answered and, stumping over to the fireplace, he leaned down and held his red hands to the blaze.

"Taxes?" she repeated. "Name of God, Will! We've already paid the taxes."

"Yes'm. But they say you didn't pay enough. I heard about it today over to Jonesboro."

"But, Will, I can't understand. What do you mean?"

"Miss Scarlett, I sure hate to bother you with more trouble when you've had your share but I've got to tell you. They say you ought to paid lots more taxes than you did. They're runnin' the assessment up on Tara sky high — higher than any in the County, I'll be bound."

"But they can't make us pay more taxes when we've already paid them once."

"Miss Scarlett, you don't never go to Jonesboro often and I'm glad you don't. It ain't no place for a lady these days. But if you'd been there much, you'd know there's a mighty rough bunch of Scallawags and Republicans and Carpetbaggers been runnin' things recently. They'd make you mad enough to pop. And then, too, niggers pushin' white folks off the sidewalks and —"

"But what's that got to do with our taxes?"

"I'm gettin' to it, Miss Scarlett. For some reason the rascals have histed the taxes on Tara till you'd think it was a thousand-bale place. After I heard about it, I sorter oozed around the barrooms pickin' up gossip and I found out that somebody wants to buy in Tara cheap at the sheriff's sale, if you can't pay



the extra taxes. And everybody knows pretty well that you can't pay them. I don't know yet who it is wants this place. I couldn't find out. But I think that pusillanimous feller, Hilton, that married Miss Cathleen knows, because he laughed kind of nasty when I tried to sound him out."

Will sat down on the sofa and rubbed the stump of his leg. It ached in cold weather and the wooden peg was neither well padded nor comfortable. Scarlett looked at him wildly. His manner was so casual when he was sounding the death knell of Tara. Sold out at the sheriff's sale? Where would they all go? And Tara belonging to some one else! No, that was unthinkable!

She had been so engrossed with the job of making Tara produce she had paid little heed to what was going on in the world outside. Now that she had Will and Ashley to attend to whatever business she might have in Jonesboro and Fayetteville, she seldom left the plantation. And even as she had listened with deaf ears to her father's war talk in the days before the war came, so she had paid little heed to Will and Ashley's discussions around the table after supper about the beginnings of Reconstruction.

Oh, of course, she knew about the Scallawags — Southerners who had turned Republican very profitably — and the Carpetbaggers, those Yankees who came South like buzzards after the surrender with all their worldly possessions in one carpetbag. And she had had a few unpleasant experiences with the Freedmen's Bureau. She had gathered, also, that some of the free negroes were getting quite insolent. This last she could hardly believe, for she had never seen an insolent negro in her life.

But there were many things which Will and Ashley had conspired to keep from her. The scourge of war had been followed by the worse scourge of Reconstruction, but the two men had agreed not to mention the more alarming details when they discussed the situation at home. And when Scarlett took the trouble to listen to them at all, most of what they said went in one ear and out the other.

She had heard Ashley say that the South was being treated as a conquered province and that vindictiveness was the dominant policy of the conquerors. But that was the kind of statement which meant less than nothing at all to Scarlett. Politics was men's business. She had heard Will say it looked to him